

# Act

## Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ  
Док-су-говорили а — — — народу најшоше им —  
[G2980](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2186](#) [G0846](#) [G3588](#)  
ἱερεῖς, καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ, καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,  
свештеници и — заповедник — храма и — садужеји  
[G2409](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4523](#)

A kad oni govorahu narodu, naiđoše na njih sveštenici i vojvoda crkveni i sadukeji;

2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν, καὶ καταγγέλλειν ἐν  
незадовольни што — уче — — народ и објављују у  
[G1278](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G2605](#) [G1722](#)  
τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν, τὴν ἐκ νεκρῶν;  
— Исусу — васкрсење — из мртвих  
[G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3498](#)

i rasrdiše se, što oni uče ljude i javljaju u Isusu vaskrsenje iz mrtvih.

3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν  
и ставише на-њих — руке и бацише-их у тамницу до —  
[G2532](#) [G1911](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5084](#) [G1519](#) [G3588](#)  
αὔριον; ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.  
сутра беше јер вече већ  
[G0839](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2073](#) [G2235](#)

I digoše na njih ruke, i metnuše ih u zatvor do ujutru: jer već беше веће.

4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον, ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη <ὁ>  
многи а од оних-који-чуше — реч повероваше и постаде —  
[G4183](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)  
ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς χιλιάδες πέντε.  
број — људи око пет хиљада  
[G0706](#) [G3588](#) [G0435](#) [G5613](#) [G5505](#) [G4002](#)

A od onih koji slušahu reč mnogi verovaše, i postade broj ljudi oko pet hiljada.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ  
Догоди-се а — — сутрадан да-се-окупише њихови — поглавари и  
[G1096](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G4863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#)  
τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ,  
— старци и — писари у Јерусалиму  
[G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1722](#) [G2419](#)

A kad bi ujutru, skupiše se knezovi njihovi i starešine i književnici u Jerusalem,

6 καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ Καϊάφας, καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἀλέξανδρος,  
и Ана — првосвештеник и Кајафа и Јован и Александар  
[G2532](#) [G0452](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G2533](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0223](#)

καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ.  
и сви-који беху од рода првосвештеничког  
[G2532](#) [G3745](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1085](#) [G0748](#)

| a Ana poglavar sveštencički i Kajafa i Jovan i Aleksandar i koliko ih god beše od roda sveštencičkog;

7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ, ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει  
и поставише их у — средину питаху каквом — силом  
[G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G4441](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1411](#)

ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς?  
или у чије име учинисте ово ви  
[G2228](#) [G1722](#) [G4169](#) [G3686](#) [G4160](#) [G3778](#) [G4771](#)

| i metnuvši ih na sredinu pitahu: Kakvom silom ili u čije ime učiniste vi ovo?

8 τότε Πέτρος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ  
тада Петар испуњен Духом Светим рече — им поглавари —  
[G5119](#) [G4074](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0758](#) [G3588](#)

λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,  
народски и старци  
[G2992](#) [G2532](#) [G4245](#)

| Tada Petar napunivši se Duha Svetog reče im: Knezovi narodni i starešine Izrailjeve!

9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα, ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς,  
ако ми данас бивамо-испитивани због доброг-дела човеку болесноме  
[G1487](#) [G1473](#) [G4594](#) [G0350](#) [G1909](#) [G2108](#) [G0444](#) [G0772](#)

ἐν τίνι οὗτος σέσωσται,  
чиме — је-овај спашен  
[G1722](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4982](#)

| Ako nas danas pitate za dobro delo koje učinismo bolesnom čoveku te on ozdravi:

10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι  
нека-буде-познато — свима вама и свему — народу Израилjevом да  
[G1110](#) [G1510](#) [G3956](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2474](#) [G3754](#)

ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε,  
у — име Исуса Христа — Назарећанина кога сте-ви распели  
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3739](#) [G4771](#) [G4717](#)

ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον  
кога — Бог је-подигао из мртвих њиме — овај стоји пред  
[G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3778](#) [G3936](#) [G1799](#)

ὑμῶν ὑγιής.  
вама здрав  
[G4771](#) [G5199](#)

| Da je na znanje svima vama i svemu narodu Izrailjevom da u ime Isusa Hrista Nazarećanina, kog vi raspeste, kog Bog podiže iz mrtvih, stoji ovaj pred vama zdrav.

11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν, τῶν οἰκοδόμων, ὁ  
 ово је — камен — одбацен од вас — градитеља који  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1848](#) [G5259](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3588](#)

γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.  
 је-постао — угаони-камен —  
[G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

Ovo je kamen koji vi zidari odbaciste, a postade glava od ugla: i nema ni u jednom drugom spasenja;

12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά  
 и нема — ни-у једном-другом — — спасења нити јер име  
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0243](#) [G3762](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3761](#) [G1063](#) [G3686](#)

ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανόν, τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ  
 постоји друго под — небом — дато међу људима у коме  
[G1510](#) [G2087](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1722](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3739](#)

δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.  
 треба да-се-спасемо —  
[G1163](#) [G4982](#) [G1473](#)

jer nema drugog imena pod nebom danog ljudima kojim bi se mi mogli spasti.

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν, καὶ Ἰωάννου, καὶ  
 Видећи а — — Петрову смелост и Јованову и  
[G2334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3954](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#)

καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράματοί εἰσιν, καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον.  
 увидивши да су-људи неуки — и прости чуђаху-се  
[G2638](#) [G3754](#) [G0444](#) [G0062](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2399](#) [G2296](#)

ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν.  
 препознаваху и их да с — Исусом беху  
[G1921](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1510](#)

A kad videše slobodu Petrovu i Jovanovu, i znajući da su ljudi neknjiževni i prosti, divljahu se, i znahu ih da behu s Isusom.

14 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα, τὸν τεθεραπευμένον,  
 — и човека видећи с њима где-стоји — излеченог  
[G3588](#) [G5037](#) [G0444](#) [G0991](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2323](#)

οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.  
 ништа не-могаху рећи-против  
[G3762](#) [G2192](#) [G0483](#)

A videći isceljenog čoveka gde s njima stoji ne mogahu ništa protivu reći.

15 κελύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς  
 наредивши а им напоље из већа да-изиђу саветоваху-се међу  
[G2753](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0565](#) [G4820](#) [G4314](#)

ἀλλήλους,  
 собом  
[G0240](#)

Onda im zapovediše da iziđu napolje iz saveta, pa pitahu jedan drugog

16 λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις? ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν  
говорећи шта да-учинимо — људима овим јер — — очигледан  
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3754](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1110](#)

σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν,  
знак се-десио кроз њих свима — који-живе-у Јерусалиму познато-је  
[G4592](#) [G1096](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5318](#)

καὶ οὐ δύναμεθα ἀρνεῖσθαι.  
и не можемо порећи  
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0720](#)

govoreći: Šta ćete činiti ovim ljudima? Jer veliki znak što učiniše oni poznat je svima koji žive u Jerusalimu, i ne možemo odreći;

17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα  
али да не — више се-шири међу — народом запретиμο  
[G0235](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1909](#) [G4119](#) [G1268](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0546](#)

αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.  
им да-више-не говоре у — име ово ниједном човеку  
[G0846](#) [G3371](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#) [G3367](#) [G0444](#)

ali da se dalje ne razilazi po narodu, da im oštro zapretimo da više ne govore za ime ovo nikome.

18 καὶ καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν <τὸ> καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ  
и позвавши их заповедише — уопште да-не говоре нити  
[G2532](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3853](#) [G3588](#) [G2527](#) [G3361](#) [G5350](#) [G3366](#)

διδάσκειν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.  
уче у — име — Исусово  
[G1321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#)

I doznajući ih zapovediše im da ništa ne spominju niti da uče u ime Isusovo.

19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης, ἀποκριθέντες, εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ  
— а Петар и Јован одговоривши рекоше — им да-ли  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1487](#)

δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν, μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ,  
је-право — пред — Богом вас слушати више него — Бога  
[G1342](#) [G1510](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G0191](#) [G3123](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#)

κρίνατε;  
судите  
[G2919](#)

Petar i Jovan odgovarajući rekoše im: Sudite je li pravo pred Bogom da vas veoma slušamo negoli Boga?

20 οὐ δύναμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ  
не можемо јер ми што смо-видели и чули не-можемо  
[G3756](#) [G1410](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3361](#)

λαλεῖν.  
да-не-говоримо  
[G2980](#)

Jer mi ne možemo ne govoriti šta videsmo i čusmo.

21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ  
они а још-запретивши пустише их не-налазећи —  
[G3588](#) [G1161](#) [G4324](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3367](#) [G2147](#) [G3588](#)  
πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν  
како да-их-казне — због — народа јер сви слављаху — Бога  
[G4459](#) [G2849](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ἐπὶ τῷ γεγονότι;  
за — оно-што-се-деси́ло  
[G1909](#) [G3588](#) [G1096](#)

| A oni zapretivši im pustiše ih, ne našavši ništa kako bi ih mučili, naroda radi; jer svi hvaljahu Boga za ono što se beše dogodilo.

22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα, ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονει  
година јер беше више-од четрдесет — човек на коме се-десио  
[G2094](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1096](#)  
τὸ σημεῖον τοῦτο, τῆς ἰάσεως.  
— знак овај — излечења  
[G3588](#) [G4592](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2392](#)

| Jer onom čoveku beše više od četrdeset godina na kome se dogodi ovo čudo zdravlja.

23 Ἀπολυθέντες δὲ, ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς  
Пуштени пак дођоше к — својима и јавише шта-све —  
[G0630](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2532](#) [G0518](#) [G3745](#) [G4314](#)  
αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.  
им — првосвештеници и — старци рекоше  
[G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#)

| A kad ih otpustiše, dođoše k svojima, i javiše im šta rekoše glavari sveštenički i starešine.

24 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ  
они а чувши једнодушно подигнуше глас к — Богу и  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3661](#) [G0142](#) [G5456](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ  
рекоше Владару ти који си-створио — небо и — земљу и  
[G3004](#) [G1203](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)  
τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,  
— море и све што је-у њима  
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

| A oni kad čuše, jednodušno podigoše glas k Bogu i rekoše: Gospode Bože, Ti koji si stvorio nebo i zemlju i more i sve što je u njima;

25 ὁ τοῦ, πατρός ἡμῶν, διὰ Πνεύματος Ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός  
— — оца нашег кроз Духа Светога устима Давида слуге  
[G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4750](#) [G1138](#) [G3816](#)  
σου εἰπών, Ἴνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά?  
твог рекао-си зашто — се-узбуркаху народи и људи смишљаху узалудно  
[G4771](#) [G3004](#) [G2443](#) [G5101](#) [G5433](#) [G1484](#) [G2532](#) [G2992](#) [G3191](#) [G2756](#)

| koji ustima Davida sluge svog reče: Zašto se bune neznabošci, i narodi izmišljaju prazne reči?

26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ,  
 усташе — цареви — земаљски и — владари скопише-се —  
[G3936](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4863](#) [G1909](#)

τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.  
 — заједно против — Господа и против — Христа његовог  
[G3588](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#)

| Sastaše se carevi zemaljski, i knezovi se sabraše ujedno na Gospoda i na Hrista Njegovog.

27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας, ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἐπὶ τὸν ἅγιον  
 скопише-се јер заиста — у — граду овом против — светог  
[G4863](#) [G1063](#) [G1909](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0040](#)

Παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, σὺν  
 Слуге твог Исуса, кога си-помазао Ирод и и Понтије Пилат са  
[G3816](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3739](#) [G5548](#) [G2264](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4194](#) [G4091](#) [G4862](#)

ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,  
 незнабошцима и народом Израїлевим  
[G1484](#) [G2532](#) [G2992](#) [G2474](#)

| Zaista se sabraše u ovom gradu na svetog Sina Tvog Isusa, kog si pomazaao, Irod i pontijski Pilat s nezabošcima i s narodom Izrailjevim,

28 ποιῆσαι ὅσα ἢ χεῖρ σου, καὶ ἢ βουλή [σου] προώρισεν  
 да-учине што — рука твоја и — воља твоја је-предодредила  
[G4160](#) [G3745](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1012](#) [G4771](#) [G4309](#)

γενέσθαι.  
 да-буде  
[G1096](#)

| da učine šta ruka Tvoja i savet Tvoj napred odredi da bude.

29 καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς  
 и — сада Господе погледај на — претње њихове и дај —  
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2962](#) [G1896](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0547](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

δούλοις σου, μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,  
 слугама твојим са смелости сваком да-говоре — реч твоју  
[G1401](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3954](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

| I sad Gospode! Pogledaj na njihove pretnje, i daj slugama svojim da govore sa svakom slobodom reč Tvoju;

30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά <σου>, ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα καὶ  
 док — — руку своју пружаш — за излечење и знаци и  
[G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G1614](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2392](#) [G2532](#) [G4592](#) [G2532](#)

τέρατα γίνεσθαι, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου Παιδός σου, Ἰησοῦ.  
 чудеса се-дешавају кроз — име — светог Слуге твог Исуса  
[G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3816](#) [G4771](#) [G2424](#)

| i pružaj ruku svoju na isceljivanje i da znaci i čudesa budu imenom svetog Sina Tvog Isusa.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν, ἔσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι,  
и док-се-мољаху — задрма-се — место на коме беху окупљени  
[G2532](#) [G1189](#) [G0846](#) [G4531](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4863](#)

καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον  
и испунише-се сви — Светога Духа и говораше — реч  
[G2532](#) [G4130](#) [G0537](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#)

τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.  
— Божију са смелости  
[G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G3954](#)

I pošto se oni pomoliše Bogu zatrese se mesto gde behu sabrani, i napuniše se svi Duha Svetog, i govorahu reč Božju sa slobodom.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων, ἦν καρδία καὶ ψυχὴ  
— а мноштво — оних-који-повероваше беше једног-срца и једне-душе  
[G3588](#) [G1161](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1510](#) [G2588](#) [G2532](#) [G5590](#)

μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ, ἔλεγεν ἴδιον  
— и ниједан — ништа од имања свог не-говораше да-је-своје  
[G1520](#) [G2532](#) [G3761](#) [G1520](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2398](#)

εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς πάντα κοινά.  
— него беше им све заједничко  
[G1510](#) [G0235](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3956](#) [G2839](#)

A u naroda koji verova beše jedno srce i jedna duša; i nijedan ne govoraše za imanje svoje da je njegovo, nego im sve beše zajedničko.

33 καὶ δυνάμει μεγάλῃ, ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι «τοῦ  
и силом великом даваху — сведочанство — апостоли —  
[G2532](#) [G1411](#) [G3173](#) [G0591](#) [G3588](#) [G3142](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3588](#)

Κυρίου Ἰησοῦ» «τῆς ἀναστάσεως»; χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας  
Господа Исуса о васкрсењу благодат и велика беше на свима  
[G2962](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5485](#) [G5037](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3956](#)

αὐτούς,  
њима  
[G0846](#)

I apostoli s velikom silom svedočahu za vaskrsenje Gospoda Isusa Hrista; i blagodat velika beše na svima njima:

34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς; ὅσοι γὰρ κτήτορες  
нити јер сиромашан ико беше међу њима јер-сви-који — власници  
[G3761](#) [G1063](#) [G1729](#) [G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3745](#) [G1063](#) [G2935](#)

χωρίων ἢ οἰκιῶν, ὑπῆρχον πωλοῦντες, ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν  
њива или кућа беху продаваху доношаху — цене —  
[G5564](#) [G2228](#) [G3614](#) [G5225](#) [G4453](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#)

πιπρασκομένων,  
продатога  
[G4097](#)

Jer nijedan među njima ne beše siromašan, jer koliko ih god beše koji imahu njive ili kuće, prodavahu i donošahu novce što uzimahu zato,

35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων; διεδίκετο δὲ ἐκάστῳ  
и стављаху пред — ноге — апостола дељаше-се а свакоме  
[G2532](#) [G5087](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1239](#) [G1161](#) [G1538](#)

καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν.  
како — ко потребу имадијаше  
[G2530](#) [G0302](#) [G5100](#) [G5532](#) [G2192](#)

| i metahu pred noge apostolima; i davaše se svakome kao što ko trebaše.

36 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας, ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ὃ ἐστίν,  
Јосиф а — назван Варнава од — апостола што значи  
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1941](#) [G0921](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3739](#) [G1510](#)

μεθερμηνευόμενον, Υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,  
преведено син утехе Левит Кипранин — родом  
[G3177](#) [G5207](#) [G3874](#) [G3019](#) [G2953](#) [G3588](#) [G1085](#)

| A Josija, prozvani od apostola Varnava, koje znači Sin utehe, Levit rodом iz Kipra,

37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας, ἤνεγκεν τὸ χρήμα καὶ ἔθηκεν πρὸς  
имајући — њиву продавши донесе — новац и положи пред  
[G5225](#) [G0846](#) [G0068](#) [G4453](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4314](#)

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.  
— ноге — апостола  
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#)

| on imaše njivu, i prodavši je donese novce i metnu apostolima pred noge.